



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ  DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՈՒՅԻՆ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH**      BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՅՆԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 7 Մարտ 2021

205

DIMANCHE, 7 Mars 2021

## ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

# ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ / L'ECONOME

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ:

ԵՍԱՅԻ ՄԱՐԳԱՐԵՈՒԹԵԼԵՆ

(56. 1- 57. 21)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ

ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԲԾ ՆԱՄԱԿԵՆ

(4.17- 5.14)

ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ

ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ

(16.1-31)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

Éphésiens (4.17- 5.14)

Luc (16.1- 31)

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Յոգեւոր հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն -

9:30-ին

Office Matines à

9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում -

10:30-ին

La Sainte Messe – En direct à

0h30

Յոգեհանգստեան պաշտօն

ուղիղ սփռում- ժամը -

12:00-ին

Office Réquiem - En direct à

12h00

DIACRES – ACOLYTES

Organist: M Vahram Sargsyan

Choeur Gomidas

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

## ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

### ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ 4. 17- 5. 14

Ուստի կ'ըսեմ ու Տերոջմով կը վկայեմ, որ դուք անգամ մըն ալ այնպէս չբալէք, ինչպէս ուրիշ հեթանոսներ կը քալեն իրենց մտքին ունայնութեանը մէջ. Որոնց իմացականութիւնը խաւարած է ու օտարացած են Աստուծոյ կեանքէն, իրենց մէջ եղած տգիտութեան պատճառով եւ իրենց սրտին կուրուքեանը համար. Որոնք անզգայ ըլլալով՝ ինքզինքնին ազահուրթիւնով անառակութեան տուին, ամէն կերպ պղծութիւն գործելու: Բայց դուք այսպէս չտրվեցաք Քրիստոսը, Թեւ անոր վրայով լսեցիք եւ անկէ տրվեցաք, թէ ճշմարտութիւնը Յիսուսին մէջ է, Որպէս զի ձեր վրայէն հանէք այն ձեր առաջուան վարմունքը ունեցող հին մարդը, որ խաբէբայ ցանկութիւններով ապականուած էր եւ ձեր մտքով ու հոգիով նորոգուիք եւ նոր մարդը ձեր վրայ հագնիք, որ Աստուծոյ պատկերին պէս արդարութիւնով ու ճշմարիտ սրբութիւնով ստեղծուած է: Ուստի ստութիւնը մէկդի ձգելով՝ ճշմարտութիւնը խօսեցէք ամէն մէկդ իր ընկերին, վասն զի մենք իրարու անդամներ ենք: Եթէ բարկանաք՝ մեղք մի՛ գործէք, արեւը ձեր բարկութեանը վրայ մարը թող չմտնէ: Ու Սատանային՝ տեղի մի՛ տաք: Ան որ գողութիւն կ'ընէր, ա՛լ թող չգողնայ. այլ մանաւանդ աղէկ գործի մը պարապելով՝ իր ձեռքերովը աշխատի, որպէս զի կարող ըլլայ տալ կարօտ եղողին: Բնաւ ձեր բերնէն ապականեալ խօսք մը թող չելլէ, հապա ինչ որ աղէկ է՝ պետք եղած շինութեանը համար, որպէս զի լտղներուն շնորհք տայ: Եւ Աստուծոյ Սուրբ Հոգին մի՛ տրտմեցնէք, որով դուք կնքուեցաք փրկութեան օրուանը համար: Ամէն դառնութիւն եւ բարկութիւն ու սրտմտութիւն եւ աղաղակ ու հայհոյութիւն վերցուի ձեզմէ իրենց չարութիւններով մէկտեղ: Եւ իրարու հետ քաղցր եղէք, գթած, ներելով իրարու, ինչպէս Աստուած Քրիստոսով ներեց ձեզի: Արդ՝ Աստուծոյ նմանող եղէք սիրելի զաւակներու պէս, եւ սիրով վարուեցէք, ինչպէս Քրիստոս ալ մեզ սիրեց ու իր անձը մեզի համար մատնեց՝ անուշահոտ պատարագ ու զոհ ըլլալով Աստուծոյ: Բայց պոռնկութեան եւ ամէն կերպ պղծութեան կամ ազահութեան անունը անգամ պետք չէ յիշուի ձեր մէջ, ինչպէս կը վայլէ սուրբերուն, եւ գարշելի բաներ կամ յիմարական խօսքեր կամ

խեղկատակութիւն, որ չի վայլեր, այլ մանաւանդ՝ գոհութիւն: Քանզի գիտէք, թէ ամէն պոռնիկ կամ պիղծ կամ ագահ, որ կռապաշտ է, Քրիստոսին ու Աստուծոյ թագաւորութեանը մէջ ժառանգութիւն չունի: Չըլլա՛յ որ մէկը ձեզ խաբէ փունձ խօսքերով, վասն զի այս բաներուն համար Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդի-ներուն վրայ: Ուստի անոնց հաղորդ մի՛ ըլլաք: Քանզի թէև ատեն մը դուք խաւար էիք, բայց հիմա լոյս էք Տէրոջմով. ուստի լոյսի որդիներու պէս քալեցէք. Վասն զի Յոգիին պտուղը ամէն կերպ բարութիւնով, արդարութիւնով ու ճշմարտութիւնով է: Քննեցէք թէ ի՞նչ է Տէրոջը հաճելին. ու կցորդ մի՛ ըլլաք խաւարին անպտուղ գործերուն, այլ մանաւանդ զանոնք յանդիմանեցէ՛ք: Վասն զի անոնց մէջ գաղտուկ գործուած բաներու մասին խօսիլն ալ ամօթ է: Բայց երբ բան մը լոյսի մէջ ցուցադրուած է՝ յայտնի կ'ըլլայ վասն զի ամէն բան որ յայտնի կ'ըլլայ՝ լոյս է: Անոր համար կ'ըսէ. «Արթնցի՛ր, դուն որ կը քնանաս եւ կանգնէ՛ մեռելներէն ու Քրիստոս քեզի լո՛յս պիտի տայ»:

### **ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐՎԵԼ ԸՍՏ ԴՈՒԿՎՍՈՒ 16. 1- 31**

Իր աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Հարուստ մարդ մը կար, որ տըն- տես մը ունէր: Անոր վրայ զանգատ եղաւ իրեն՝ որպէս թէ իր ու- նեցածը կը փճացնէ: Ուստի կանչեց զանկէկա ու ըսաւ անոր. ‘Ի՞նչ է այս որ քեզի համար կը լսեմ: Քու տնտեսութեանդ հաշիւը տուր, վասն զի ա՛լ չես կրնար տնտես ըլլալ’: Տնտեսը իր մտքին մէջ ըսաւ. ‘Ի՞նչ ընեմ, որովհետեւ իմ տէրս տնտեսութիւնը ինձմէ կ’առնէ. Հոգազործութիւն չեմ կրնար ընել, մուրալու կ’ամչնամ: Գիտեմ ի՞նչ պիտի ընեմ, որպէս զի երբ իմ տնտեսութենէս հանուիմ, զիս իրենց տունը ընդունին’: Իր տիրոջը պարտականները մէկիկ մէկիկ իրեն կանչելով՝ ըսաւ առաջինին. ‘Դուն իմ տիրոջս ո՞րչափ պարտք ունիս’: Ան ալ ըսաւ. ‘Հարիւր մար ձեթ’: Ըսաւ անոր. ‘Գիրդ առ ու շուտով նստէ յիսուն գրէ’: Ետքը միւսին ըսաւ. ‘Դո՞ւն որչափ պարտք ունիս’: Անիկա ըսաւ. ‘Հարիւր քոռ ցորեն’: Ըսաւ անոր. ‘Գիրդ առ եւ ութսուն գրէ’: Տէրը անիրաւ տնտեսը զովեց, որխելացութիւնով ըրաւ. վասն զի այս աշխարհին որդիները իրենց ցեղին մէջ՝ լուսոյ որդիներէն աւելի խելացի են: Ես ալ ձեզի կ’ըսեմ. ‘Անիրաւ մամոնայէն ձեզի բարեկամներ ըրէք, որպէս զի երբ անկէկա պակսի ձեզ յաւիտենական բնակարաններու մէջ ըն- դունին’: Ան որ քիչ բանի մէջ հաւատարիմ է, շատի մէջ ալ հաւատարիմ կ’ըլլայ եւ ան որ քիչի մէջ անիրաւ է, շատի մէջ ալ անիրաւ կ’ըլլայ: Ուստի եթէ անիրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ճշմարիտ հարստութիւնը ո՞վ պիտի հաւատայ

ձեզի: Եթե օտարին բանին մեջ հաւատարիմ չըլլաք, ձերը ո՞վ պիտի տայ ձե- զի: Ծառայ մը չի կրնար երկու տերերու ծառայութիւն ընել, վասն զի կա՛մ մէկը պիտի աստ եւ միւսը սիրէ, կա՛մ մէկուն պիտի յարի եւ միւսը արհամարհէ: Չէք կրնար ծառայել Աստուծոյ ու մամոնային»:

Փարիսեցիներն ալ, որոնք արծաթասեր էին, այս ամէնը լսելով կը քամահրէին զանիկա: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Դուք էք որ մար- դոց առջեւ ինքզինքնիդ կ'արդարացնէք, բայց Աստուած գիտէ ձեր սրտերը. վասն զի մարդոց մեջ բարձր եղածը Աստուծոյ առջեւ պիտի չէ: Օրէնքը ու մարգարէները մինչեւ Յովհաննէս էին. անկէ յետոյ Աստուծոյ թագաւորութիւնը կը քարոզուի եւ ամէն մէկը անոր մեջ մտնելու կ'արտորայ: Աւելի դիւրին է, որ երկինք ու երկիր անցնին, քան թէ օրէնքէն մէկ նշանագիր իյնայ: Ով որ իր կիներ արծակէ եւ ուրիշ մը առնէ, շնութիւն կ'ընէ եւ ով որ Երկիւն արծակուած կին մը առնէ, շնութիւն կ'ընէ»:

«Հարուստ մարդ մը կար, որ ծիրանի ու բեհեզ կը հագներ եւ ա- մէն օր փառաւորապէս ուրախութիւն կ'ըներ: Ղազարոս անունով աղքատ մըն ալ կար վերքերով լեցուն, որ անոր դրանը առջեւ դրուած էր: Ան կը փափաքէր հարուստին սեղանէն ինկած փըշրանքներէն իր փորը լեցնել: Ծուները կու գային եւ անոր վերքերը կը լզէին: Աղքատը մեռաւ ու հրեշտակները Աբրահամի գոգը տարին զանիկա: Հարուստն ալ մեռաւ ու թաղուեցաւ: Երբ դժոխ- քը՝ տանջանքի մեջ էր հարուստը՝ իր աչքերը վերցնելով հեռուէն տեսաւ Աբրահամը ու Ղազարոսը անոր գոգը հանգիստ նստած: Այն ատեն աղաղակեց ու ըսաւ. 'Հա՛յր Աբրահամ, ողորմէ ինձի ու դրկէ Ղազարոսը, որպէս զի իր մատին ծայրը ջուրը թաթխէ ու զովացնէ իմ լեզուս, վասն զի այս բոցին մեջ կը տանջուիմ': Աբ- րահամ ըսաւ. 'Ո՛րդեակ, միտքդ բեր, որ դուն քու կեանքիդ մեջ քու բարիքներդ առիր, նոյնպէս Ղազարոս՝ չարիքներ. հիմա անիկա հոս կը մխիթարուի ու դուն կը տանջուիս: Այս ամէն բաներէն զատ՝ մեր ու ձեր մեջտեղ մեծ անդունդ մը կայ հաստատուած, որպէս զի ձեզի անցնիլ ուզողները չկրնան, ոչ ալ ատկէ մեզի գալ ուզողները՝ անցնին': Ան ալ ըսաւ. 'Ուրեմն կ'աղաչեմ քեզի, հա՛յր, որ զանիկա իմ հօրս տունը դրկես, Քանզի հինգ եղբայր ունիմ, որպէս զի երթայ անոնց վկայութիւն տայ, որ չըլլայ թէ անոնք ալ այս չարչարանքին տեղը գան': Աբրահամ ըսաւ անոր. 'Անոնք Մովսէսն ու մարգարէները ունին, թող անոնց մտիկ ընեն': Ան ալ ըսաւ. 'Ո՛չ, հա՛յր Աբրահամ, հապա եթէ մեռելներէն մէկը անոնց երթայ, պիտի ապաշխարեն': Աբրահամ ըսաւ անոր. 'Եթէ Մովսէսին ու մարգարէներուն մտիկ չեն ըներ, ուրեմն մեռելներէն մէկը յարութիւն առնելու ալ ըլլայ, պիտի չհամոզուին'»:

## ÉPHESIENS 4.17-5.14

Je vous dis donc, et je vous conjure de la part du Seigneur, de ne vous conduire plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leurs pensées; Ayant leur entendement obscurci de ténèbres, et étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux par l'endurcissement de leur cœur. Lesquels ayant perdu tout sentiment, se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toute souillure, à qui en ferait pis. Mais vous n'avez pas ainsi appris Christ; Si toutefois vous l'avez écouté, et si vous avez été enseignés par lui, selon que la vérité est en Jésus; [Savoir] que vous dépouilliez le vieil homme, quant à la conversation précédente, lequel se corrompt par les convoitises qui séduisent; Et que vous soyez renouvelés dans l'esprit de votre entendement. Et que vous soyez revêtus du nouvel homme, créé selon Dieu en justice et en vraie sainteté.

C'est pourquoi ayant dépouillé le mensonge, parlez en vérité chacun avec son prochain; car nous sommes les membres les uns des autres. Si vous vous mettez en colère, ne péchez point. Que le soleil ne se couche point sur votre colère. Et ne donnez point lieu au Démon [de vous perdre]. Que celui qui dérobaît, ne dérobe plus ; mais que plutôt il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon; afin qu'il ait de quoi donner à celui qui en a besoin. Qu'aucun discours malhonnête ne sorte de votre bouche, mais [seulement] celui qui est propre à édifier, afin qu'il soit agréable à ceux qui l'écoutent. Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la Rédemption. Que toute amertume, colère, irritation, crierie, et médisance, soient ôtées du milieu de vous, avec toute malice.

Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme [ses] chers enfants; Et marchez dans la charité, ainsi que Christ aussi nous a aimés, et s'est donné lui-même pour nous en oblation et sacrifice à Dieu, en odeur de bonne senteur.

Que ni la fornication, ni aucune souillure, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il est convenable à des Saints; Ni aucune chose déshonnête, ni parole folle, ni plaisanterie; car ce sont là des choses qui ne sont pas bienséantes; mais plutôt des actions de grâces. Car vous savez ceci, que nul fornicateur, ni impur, ni avare, qui est un idolâtre, n'a point d'héritage dans le Royaume de Christ, et de Dieu. Que personne ne vous séduise par de vains discours, car à cause de ces choses la colère de Dieu vient sur les rebelles. Ne soyez donc point leurs associés. Car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière au Seigneur;

conduisez-vous [donc] comme des enfants de lumière. Car le fruit de l'Esprit consiste en toute débonnairété, justice et vérité. Eprouvant ce qui est agréable au Seigneur. Et ne communiquez point aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais au contraire reprenez-les. Car il est même déshonnête de dire les choses qu'ils font en secret. Mais toutes choses étant mises en évidence par la lumière, sont rendues manifestes ; car la lumière est celle qui manifeste tout. C'est pourquoi il [est] dit : Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

### **Luc (16.1-31)**

Il disait aussi à ses Disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe, lequel fut accusé devant lui comme dissipateur de ses biens. Sur quoi l'ayant appelé, il lui dit : qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer mes biens. Alors l'économe dit en lui-même : que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration? je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que quand mon administration me sera ôtée, [quelques-uns] me reçoivent dans leurs maisons. Alors il appela chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier : combien dois-tu à mon maître? Il dit : cent mesures d'huile. Et il lui dit : prends ton obligation, et t'assieds sur-le-champ, et n'en écris que cinquante. Puis il dit à un autre : et toi combien dois-tu? et il dit : cent mesures de froment. Et il lui dit : prends ton obligation, et n'en écris que quatre-vingts. Et le maître loua l'économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment. Ainsi les enfants de ce siècle sont plus prudents en leur génération, que les enfants de lumière. Et moi aussi je vous dis : faites-vous des amis des richesses iniques; afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les Tabernacles éternels.

Celui qui est fidèle en très peu de chose, est fidèle aussi dans les grandes choses; et celui qui est injuste en très peu de chose, est injuste aussi dans les grandes choses. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses iniques, qui vous confiera les vraies [richesses]? Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre? Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.

Or les Pharisiens aussi, qui étaient avares, entendaient toutes ces choses, et ils se moquaient de lui. Et il leur dit : vous vous justifiez vous-mêmes

devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs; c'est pourquoi ce qui est grand devant les hommes, est en abomination devant Dieu.

La Loi et les Prophètes [ont duré] jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le Règne de Dieu est évangélisé, et chacun le force. Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'il tombe un seul point de la Loi.

Quiconque répudie sa femme, et se marie à une autre, commet un adultère, et quiconque prend celle qui a été répudiée par son mari, commet un adultère.

Or il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui tous les jours se traitait splendidement. Il y avait [aussi] un pauvre, nommé Lazare, couché à la porte du [riche], et tout couvert d'ulcères; Et qui désirait d'être rassasié des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient, et lui léchaient ses ulcères. Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges au sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli. Et étant en enfer, et élevant ses yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abraham et Lazare dans son sein. Et s'écriant, il dit : Père Abraham aie pitié de moi, et envoie Lazare, qui mouillant dans l'eau le bout de son doigt, vienne rafraîchir ma langue; car je suis grièvement tourmenté dans cette flamme. Et Abraham répondit : mon fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, et que Lazare y a eu ses maux; mais il est maintenant consolé, et tu es grièvement tourmenté. Et outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent; ni de là, passer ici. Et il dit : je te prie donc, père, de l'envoyer en la maison de mon père; Car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage [de l'état où je suis]; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment. Abraham lui répondit : Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent. Mais il dit : Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. Et Abraham lui dit : s'ils n'écoutent point Moïse et les Prophètes, ils ne seront pas non plus persuadés, quand quelqu'un des morts ressusciterait.







### ԱՂՕԹՔ ՍՈՒՐԲ ԵՐՐՈՂՐՈՒԹԵԱՆ

Ով անճանելի բնութիւն, արարչակից եւ համազոյ, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր դասանելու մէջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ կը պաշտեմ իմ մանկութենէս, որուն փրկութեան յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ զիս խեղդող խաւարային տրտմութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի նենգաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:

Օգնական եղիր ինձի, մանաւանդ երբ իմ դէմս կը պատերազմի նենգ թշնամին, որովհետեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Զեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը եւ ամօթահար կը հեռանայ, եւ ես Զու շնորհիւդ կը կենամ գլուխս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովհետեւ անհնար է որ Զեզ կրողները եւ Զու անունովդ խրախուսուողները չյաղթեն չարին, այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներդ:

Թող իմ բերանս լեցուի գոհութեամբ օրհնելու Զու փառքդ, Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Գայր, Որդի եւ Սուրբ Գոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

### PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se glorifier de m'avoir terrassé. Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles face à ses mauvais desseins. Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et, honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre, et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique, Verbe incarné du Père, Seigneur et Sauveur du monde, Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres, identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.



# ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 6 Մարտ 2021

Սրբոցն Երուսաղէմի Յովհան Զայրապետի, Զայոց Յովհաննէս Օձնեցի Զայրապետի, Յովհան Որոտնեցի եւ Գրիգոր Տաթեւացի վարդապետներու Յիշատակութեան Օր

**Յովհան Որոտնեցի  
եւ Գրիգոր Տաթեւացի**

## Յովհաննէս Օձնեցի



Մեծ Պահի երրորդ շաբաթ օրը Զայաստանեայց Առաքելական եկեղ-եցին կը տօնէ Զայ եկեղեցոյ նշանաւոր աստուածաբան-եկեղեցականներու՝ Յովհան Օձնեցի Զայրապետի, Յովհան Որոտնեցի եւ Գրիգոր Տաթեւացի վարդապետներու յիշատակութեան օրը: Ս. Յովհաննէս Օձնեցին, որուն մեծարած են նաեւ՝ Իմաստասեր անուանումով, Զայ եկեղեցոյ սրբացուած հայրապետներէն է: Ըստ վարքագիրներու՝ հոգեւոր ու մտաւոր կատարելութենէն զատ, փայլած է նաեւ արտաքին վայելչութեամբ՝ գահակալութեան 11 տարիներու ընթացքին (717-728թ.թ.) Յովհաննէս Օձնեցի կաթողիկոսը կրցած է դիմակայել բիզանդական ու արաբական ճնշումներուն, պայքարիլ աղանդաւոր-ութեան դէմ: Օձնեցին թողած է հարուստ ու արժէքաւոր գրական ժառանգութիւն: Անոր «Կանոնագիրք Զայոցը Զայ իրականութեան մէջ իրաւաբանական առաջին մեծ ժողովածուն է, ուր հաւաքուած են եկեղեցական կանոնները: Ան յայտնի է նաեւ՝ իբրեւ բազմաթիւ ճառերու հեղինակ եւ շարականագիր:

Ս. Յովհաննէս կաթողիկոսի գլխաւոր ձեռնարկումներէն են Զայ եկեղեցոյ բարեկարգման համար գումարուած 726 թուականի Դուկի ժողովը, ինչպէս նաեւ՝ Նոյն թուականի Մանազկերտի ժողովը՝ կազմակերպուած Զայ եւ Ասորի եկեղեցիներու միութեան ամրապնդման նպատակով: Ս. Յովհաննէս Օձնեցի Զայրապետի շիրիմը կը գտնուի իր հայրենի Օձունի մօտ՝ Արդուի գիղի Սրբանէս (Ս. Յովհաննէս) եկեղեցոյ բակը, որ դարձած է Նուիրական ուխտատեղի հաւատացեալ Զայութեան համար:

Իրարու կապուած են Յովհաննէս Որոտնեցի (1315-1388) եւ Գրիգոր Տաթեւացի (1346-1410) վարդապետներու անունները: Գրիգոր Տաթեւացին՝ Զայ եկեղեցոյ, Եռամեծ վարդապետն ու խոշորագոյն աստուածաբանը, ուսանելով Յովհաննէս

Որոտնեցիին մօտ, հետագային իր բարձրակետին հասցուց իր ուսուցիչին կողմէ հիմնած Տաթևի նշանաւոր դպրոցը: Տաթևացին հեղինակ է աստուածաբանական մեծարժէք աշխատութիւններու եւ քարոզ-ներու, որոնց շարքին կ'առանձնացուին, Գիրք Յարցմանցը եւ քարոզգիրքերը: Տաթևացիի գրառումներուն շնորհիւ մեզի հասած է նաեւ՝ Որոտնեցիի գրական ժառանգութեան մէկ մասը: Հայ եկեղեցւոյ երեք սուրբերու հետ մէկտեղ նոյն օրը կը նշուի նաեւ՝ 4-րդ դարու Երուսաղէմի Ս. Յովհան Յայրապետի յիշատակութեան օրը: Երուսաղէմի հայրապետը յայտնի քարոզիչ էր:

7 Մարտ 2021

### Տնտեսի Կիրակի

Մեծ Պահքի չորրորդ Կիրակին կը կոչուի Տնտեսի, ըստ այդ օրուայ խորհուրդը բացատրող անիրաւ տնտեսի մասին տրուած առակին: Այն կը յիշատակէ միայն Ղուկաս աւետարանիչը, որուն բովանդակութիւնը հետեւեալն է: Մեծահարուստ մը կ'իմանայ, որ տնտեսը կը վատնէ իր ունեցուածքը, կը կանչէ անոր եւ հաշիւ կը պահանջէ, կը որոշէ հեռացնել աշխատանքէն: Տնտեսը կը հասկնայ, որ կրնայ անգործ մնալ, խորամանկութեան կը դիմէ: Ան կը կանչէ տիրոջ պարտապաններուն, անոնց կը շնորհէ իրենց ունեցած պարտքին մէկ մասը: Եւ այս ամենէն յետոյ տերը կը գովէ տնտեսին՝ հնարամտութեամբ վարուելուն համար: Առաջին հայեացքէն կը թուի, թէ հակասութիւն կայ այս գովեստին մէջ: Բայց անիրաւ տնտեսը պարտապաններուն կը շնորհէ այն, ինչ որ անելիով գրած էր իր օգտին՝ պարտքի շնորհումով՝ ոչ մէկ վնաս չպատճառելով իր տիրոջը: Տերը կը գովէ տնտեսին՝ իր հասանելիք շահոյթէն հրաժարելուն համար: Այսինքն՝ յոյժ գովելի է հրաժարումը, որ ճիշդ պահքի իմաստն է:



Պահքը մարդուն որեւէ գայթակղութենէ հրաժարելու ունակութիւն կը սորվեցնէ, հրաժարում, որմէ կը սկսի ինքնազսպումը կամ անձի ուրացումը: Քրիստոս կ'ըսէ. Եւ ով իր խաչը չվերցնէ ու իմ ետեւէն չգայ, Ինձի արժանի չէ (Մատթ. 10:38): Այս առակը կը յորդորէ իւրաքանչիւրին հրաժարումով եւ

ինքնագապումով հասնիլ փրկութեան: Առակի այլաբան-ական իմաստը այս է: Հարուստ մարդը կը խորհրդանշէ Աստուծոյն, անիրաւ տնտեսը՝ մեղաւորին, որ երկար ժամանակ անհոգ կերպով կը վատնէր Աստուծոյ տուած շնորհները, մինչեւ որ Աստուած անոր պատասխանատուութեան կը կանչէ: Անիրաւ տնտեսը կը խորհրդանշէ այն բոլոր մարդոց, որոնք կը զոջան, կը ներեն իրենց պարտա-պաններուն պարտքերը եւ սիրելի կը դառնան հրեշտակ-ներուն ու արդարներուն:

Holidays

Saturday, March 6, 2021

**Commemoration of St. John the Patriarch of Jerusalem, Armenian Patriarch  
St. John of Otzoon, St. John of Vorotan and St. Gregory of Datev**

St. John (Hovhannes) of Otzoon, who has also been recognized as “the Philosopher”, is one of the greatest fathers of the Armenian Church. According to hagiographers, he possessed both spiritual and mental brilliance. During the 11 years of his reign (717-728), Catholicos Hovhannes managed to withstand Byzantine and Arab pressures and incursions, while struggling mightily against sects. Hovhannes of Otzoon endowed to us a rich and priceless literary legacy. His work entitled “Canons of the Armenians” is the first voluminous collection in Armenian history, which contains ecclesiastical canons and laws. He is also famous as the author of numerous sermons and church hymns. Among the most important initiatives undertaken by Catholicos Hovhannes of Otzoon, is the church council convened in Dvin in 725, with the aim of reforming the Armenian Church. He also convened the meeting in Manazkert in 726, dedicated to the goal of strengthening the union of the Armenian and Assyrian Churches.

The tomb of Catholicos Hovhannes is in the Church of Srbanes (St. Hovhannes) in the village of Ardvi, near his birthplace of Otzoon. The church has remained a sanctuary for the faithful of the Armenian Nation.

The names of Vartabeds (church divine or archimandrite) St John (Hovhan) of Vorotan (1315-1388) and St. Gregory of Datev (1346-1410) are closely interrelated. Gregory of Datev, the greatest Vartabed and theologian of the Armenian Church, studied under Hovhan of Vorotan, and later raised the famous school founded by his teacher in the Monastery of Datev. Gregory of Datev authored numerous significant theological works. Included in his literary legacy are the

“Book of Questions” and the collections of his sermons. He is closely associated with Hovhan of Vorotan, because as a result of the notes and records made by Gregory, a portion of the literary legacy of Hovhan has survived to this day.

Finally, the blessed memory of St. John the Patriarch of Jerusalem is commemorated on the same day, along with the aforementioned three fathers of the Armenian Church. St. John was Patriarch of Jerusalem in the 4th Century. He is remembered to this day as being a great orator and a defender of Christianity through his sermons.

Sunday, March 7, 2021

### Sunday of Steward

The fourth Sunday of the period of Great Lent is called the Sunday of the Steward, and the message of the day teaches us with the parable of the unjust steward. This parable is mentioned only in the Gospel of St. Luke (Luke 16:1-13). In the parable, a wealthy man learns that the steward of his house (the supervisor



of his holdings) is squandering his possessions. The rich man calls the steward, asking for an accounting, having decided to release him from employment. The steward, realizing that he may soon be without work, begins to act accordingly so that in the near future, others may accept him into their homes. The steward calls those men who have debts to his employer, and he relieves them of a portion of their debts. Following this act, the wealthy man praises the steward for his contrivance.

At first glance, it seems as though there is a great contradiction in this commendation. But the unjust steward grants back to the debtors, only that which he had added to the debt originally for his own gain. Thus, the wealthy man is not injured by the actions of his steward. The master praises the steward for resigning himself from the gains that the steward would have realized in these transactions. Thus, high praise is given to resignation, or abstinence, which is one of the foundations of Great Lent.

Lent teaches mankind about the ability we each have to resign ourselves from all forms of temptation, the beginning of which is self-control and self-denial. Christ says, "If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me" (Matthew 16:24). This parable admonishes every one of us that the journey towards salvation must include self-control and resignation. The allegorical meaning of the parable is in the wealthy man symbolizing God, and the unjust steward symbolizing the sinner. For an extended period of time, the sinner carelessly wastes the graces granted by God, until God calls him for an accounting of his life. The unjust steward symbolizes all who, upon regretting their actions, forgive those who have sinned against them, and become seekers of righteousness and the just.



### **ՏԱԻԱԿՏԱԳԻՐ**

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը իրենց խորին  
ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝  
ճոշիտն, Յակոբեան, Նիկողոսեան, Ֆրէնկիլ եւ Փիլաֆեան  
ընտանիքներուն՝  
Ողբացեալներ**

**Օհաննէս ճոշիտնի (13 Փետրուար 2021)**

**Պաղտիկ Յակոբեանի (18 Փետրուար 2021)**

**Աբրահամ Նիկողոսեանի (24 Փետրուար 2021)**

**Չիհնի Ֆրէնկիլի (2 Մարտ 2021)**

**Եւ Օննիկ Փիլաֆեանի (2 Մարտ 2021)**

### **SYMPATHY & CONDOLENCES**

**The Parish Priest and the Parish Council of the St. Gregory the  
Illuminator Armenian Cathedral  
express their deepest condolences to the  
Coskun, Agopyan, Nigoghosian, Frengul, & Pilafian families  
on the loss of their beloved:**

**Ohannes Coskunn (February 13, 2021, Bagdik Agopyzan (February  
18, 2021), Abraham Nigoghosian (February 24, 2021), Zihni Frengul  
(March 2, 2021), & Onnik Pilafian. (March 2, 2021).**



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 7 ՄԱՐՏ 2021

REQUIEM

DIMANCHE, LE 7 MARS 2021



Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Կիրո ԵՆ Սիլվա Աղազարեան ԵՆ զաւակները

Պրն. Արտակ Աղազարեան ԵՆ զաւակները

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Բետրո ԵՆ Ատրիկ ԵՆ Ուղուրլեան ԵՆ  
զաւակները

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Գեորգ ԵՆ Վարդանուշ Պոյաճեան  
ԵՆ զաւակները

Օրդ. Թագուհի Աղազարեան

Հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն իրենց  
սիրեցեալ մօր, մեծ մօր, քրոջ ԵՆ հարազատին՝

ՄԱՐԻ ԱՂԱԶԱՐԵԱՆԻ

(MARIE AGHAZARIAN)

մահուան 40-ին առիթով:



Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Փիեռ Մազլումեան ԵՆ ընտանիք

Տիկ. Մարկօ Մանիքեան ԵՆ ընտանիք

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Յովսէփ Տօղրամաճեան ԵՆ ընտանիք

Հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն իրենց  
սիրեցեալ եղբոր ԵՆ հարազատին՝

ՏՕՔԹ. ԳԵՈՐԳ ՄԱԶԼՈՒՄԵԱՆԻ

(DR. KEVORK MAZLOUMIAN)

(մահացած Գահիրէ)

Մահուան 40-ին առիթով:

Ինչպէս նաեւ

ՄԱԶԼՈՒՄԵԱՆ

(MAZLOUMIAN)

գերդաստանի համայն ննջեցելոց

հոգիներուն ի հանգիստ

# ՆՈՒԲՐԱՏՈՒՌԹԻՒՆ ԵՎԵՂԵՑՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations  
of February / March 2021 have been received with great appreciation!**

## **CHURCH:**

Mr. Frederick Kalinian \$100  
Mr. Jean Ohannes Akoyan \$100  
Mr. Murat Hacikyaner \$50

## **RENOVATION FUND:**

Mrs. Silva Karaoghlanian \$80

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

### **THE LATE ONNIK PILAFIAN:**

Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$500  
Mr. Sevan Tatigian \$200  
Skalsiotis & Karishian families \$200  
Mr. & Mrs. Annik & Hovik  
& Kirakos Kyufterelyan  
& family \$150  
Mr. Arsen Pilafian \$125  
Dr. & Mrs. Arshavir & Nadia Gundjian \$100  
Mr. & Mrs. Ghazaros & Arpine Matian \$100  
Mrs. Diane Galley \$100  
Mr. & Mrs. Haroutioun Derkaloustian \$100  
Mr. & Mrs. Arto & Ani Mouradian \$100  
Mr. & Mrs. Hagop & Anna Boulgarian \$100  
Mr. & Mrs. Haroutioun & Mary Matian \$100  
Mr. & Mrs. Ghazar & Elize Matian \$100  
Mrs. Maro Yesayan \$100  
Mr. & Mrs. Onno & Veron Surmenian \$100  
Ms Nazig Soulian \$70  
Mr. & Mrs. Avedis Djihanian \$50  
Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$50  
Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50  
Mr. & Mrs. Hazar & Hasmik Met \$50  
Mr. & Mrs. Roupén & Meline Arsever \$50  
Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$50  
Mrs. Pekruhi Merhemetci \$50  
Mr. & Mrs. Arakel & Aice Arakelian \$50



Mr. & Mrs. Martin & Sossie Marasliyan \$50  
Dr. Arto Demirjian \$50  
Mr. & Mrs. Vahakn K. & Lucy Arapyan \$50  
Mr. & Mrs. Garbis & Hasmig Aposhian \$50  
Mrs. Svetlana Yesaian \$20  
Mrs. Anahid Erol \$20

**THE LATE ZIHNI FRENGUL:**

Frengul Family \$500  
Dr. Arto Demirjian \$100  
Mr. & Mrs Asbed Bajakian \$100  
Mr. & Mrs. Nurhan Cankul \$100  
Mr. & Mrs. Ara Avedikian \$100  
Mr. Levon Senoglu \$50  
Mrs. Tamar Anjir Koushian \$20  
Mrs. Ani Karboian \$20

**HOKEHANKISD:  
(REQUIEM SERVICES)**

**THE LATE DR. KEVORK MAZLOUMIAN:**  
Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$250  
Anonymous \$50

**ՏԱՐԵԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱՆՊԱՏԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎ**



Կիրակի, 21 Մարտ 2021

Ս. Պատարագի աւարտին, կ. ե. Ժամը 1:30-ին :  
Zoom ծրագրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հանեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066  
առաւելագոյնը մինչեւ 14 Մարտ:  
Շնորհակալութիւն

**ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP ASSEMBLY**

Sunday, March 21, 2021 at 1:30 pm  
Meeting participation by Zoom to get the link,  
please call the Church office at (514)279-3066 by March 14th at  
the latest.  
Thank you!

## Հայկական Պահքի Խոհանոց / Lenten Kitchen

### Raw Broccolini, Lentil and Tahini Salad

50g | 1/3 cup pepitas (or flaked almonds, other chopped nut)  
80ml | 1/3 cup great tasting tahini\*\*\*  
3 tbs lemon juice (about 1 lemon)  
1 tbs maple syrup  
1 tbs olive oil  
500g broccolini  
250g cooked lentils (choose Puy, beluga or Persian red) or 1 x 400g tin, drained and rinsed.  
1/2 bunch | 1 handful of coriander leaves, chopped  
1 ripe avocado, cubed



Start by toasting your pepitas in a hot, dry frypan, till they start to puff up and crackle. Stir continuously to ensure they don't burn, and remove from pan promptly before they colour too much – about 1-2 min.

Then make the dressing in a small jar or bowl – combine the tahini, lemon juice, maple syrup and olive oil, and stir till smooth)

Prepare your broccolini: cut each stalk in half crossways, then finely slice them lengthways into rough batons/matchsticks (see picture). Put them in a large bowl and smother them with 3/4 of the prepared tahini dressing. Used your hands to massage the dressing into the broccolini till well coated, and then add the lentils. Gently toss a few times and season to taste with salt and black pepper. Set aside till ready to serve.

Toss through the coriander and toasted pepitas, and top each serve with the avocado. Drizzle with the remaining tahini dressing (you may need to thin it out with a teaspoon of water if it has seized up).

Best eaten within 3 days, store leftovers airtight and refrigerated.



SPECIAL OFFER  
**Easter**  
SALE  
LIMITED TIME



**ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ՏԱՐԵԿԱՆ ՉԱՏԿԱԿԱՆ  
ԱՒԱՆԴԱԿԱՆ ԿՈՂՈՎՆԵՐՈՒ ԵՒ ՉԵՕՐԵԿՆԵՐՈՒ ՎԱՃԱՐՔ  
ՏԻԿՆԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԻ ԴԱՏՐՎԱՏՈՒԹՅԱՐՔ**

Ծաղկազարդէն սկսեալ զարդարուած կողովներ գումարող հակիրճներով,  
շոքոլաներով եւ հայկական աւանդական չեօրեկներով:

Կրնաք անձնապէս ներկայանալ եւ ստանալ ձեր Չատկական կողովները –  
կը կատարենք նաեւ՝ առաքումներ:

**CHURCH ANNUAL EASTER BASKETS  
& TRADITIONAL ARMENIAN EASTER CHEOREG SALE  
PREPARED BY LADIES AUXILIARY**

Starting from Palm Sunday - Sale Armenian Easter goodies – Cheoreg  
Colored eggs, Easter egg chocolates, with decorative Easter cookies, candies &  
much more! Please rush for your orders the sale is limited!

Ձեր պատուէրներուն համար / For your orders (514) 279-3066  
Get your orders personally or we can provide delivery!

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2  
Tel.: (514) 279-3066 [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com) [www: Saintgregory.ca](http://www.Saintgregory.ca)





**ՄԵԾԻ ՊԱՅՈՑ ԶԱՌԱՍՆՈՐԵԱՅ ՇՐՋԱՆԻ ՀՍԿՈՒՄՆԵՐՈՒ  
ՈՒՆՏԻ ԵՒ ՀՈԳԵՀՎԼԳՍԵԱՆ  
ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
ԱՄԷՆ ՉՈՐԵԶԵԱԲԹԻ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԸ 5:00-ին  
17 Փետրուար – 1 Ապրիլ 2021**

**Ուղիղ հեռարձակում / Diffusion en direct / Facebook Live**



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**17 Փետրուար – Զարոզիչ՝  
Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան  
Հոգեւոր Հովիւ**

**24 Փետրուար – Զարոզիչ՝  
Արժ. Տ. Կովիտաս Զինյ. Միրզախանեան**

**3 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Վերապատուելի Յովհաննես Սվաճեան**

**10 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Գերշ. Տ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան  
Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի**

**17 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Արժ. Տ. Գառնիկ Զինյ. Գոյունեան**

**24 Մարտ – Զարոզիչ՝  
Գերապայծառ Տ. Գեորգ Ծ. Վրդ. Չապարեան**

**1 Ապրիլ – Աւագ Հինգշաբթի  
Զարոզիչ՝ Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան**

**Հաւատացեալներ՝ որոնք կը փափաքին  
հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրել իրենց ննջեցեալ  
հարազատներու յիշատակին համար, կրնան դիմել  
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ հեռաձայնելով  
(514) 279-3066 թիվին:**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

 [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)





Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
Ուղիղ հեռարձակում /Diffusion en direct/ Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**ՊԱՅՈՑ ՇՐՋԱԼԻ**  
**ԱՐԵՎԱԳԱԼԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**  
DURANT TOUTE LA PERIODE DU GRAND CARÊME  
"AREVAKAL" LES PRIÈRES DE L'AUBE

**Ամեն Ուրբաթ՝ սկսեալ**  
**19 Փետրուար 2021-էն,**  
**առաւօտեան ժամը 11-ին:**  
**Tous les Vendredis à partir de**  
**19 février 2021 à 11h00 heures.**

Սիրով կը հրաւիրենք հաւատացեալ մեր  
ժողովուրդը  
առցանց հետեւելու եւ հաղորդակից դառնալու  
Եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով - Facebook Live  
Պահոց շրջանի Արեւագալի ժամերգութեան:  
Nous invitons nos fidèles à nous suivre  
en ligne à la page de l'église – Facebook Live:  
Durant toute la Période du Grande Carême.

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066 /

Fax: (514) 279-8008

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



## ԱՄԵՆԱՄԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Շաբաթ, 27 Մարտ 2021**

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. "Ի՛նչ որ կը խնդրէք աղօթքով,  
հաւատացէ՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի"  
(Ղուկ. 11:24):**

**Samedi, le 27 Mars 2021**

Office du soir à 17h00.

**"C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demanderez en priant,  
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait"  
(Marc 11 :24).**





### ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժառիի Covid-19 տարածման վտանգը, **յետայսու որպէս ապահովութիւն, հաւատացեալներու ֆիզիքական ներկայութիւնը եկեղեցոյ մէջ արգիլուած է սկսեալ 9 Յունուարէն մինչեւ նոր տնօրինութիւն:**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային արտօնուած է մինչեւ 10 հոգիի ներկայութիւն, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին:
    - Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, Ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն կարելի է հետեւիլ առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով – Facebook Live
- Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**  
**Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:**

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններուն եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑՐՈՑ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that in accordance with the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**the physical presence of parishioners in the Church is now prohibited starting from January 9 until further notice.**

- Up to 10 people are allowed in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies can be followed online on the Church Profile page - Facebook Live

**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.**  
We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **la présence physique des fidèles dans l'Église est désormais interdite à partir de 9 Janvier jusqu'à.**

- Jusqu'à 10 personnes sont autorisées en cas de funérailles et le port de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie.

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**  
**Pour toutes autres questions, vous pouvez**  
**contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE